

红茶坊短篇阅读

英汉对照

# 趣味 短篇精选

*Readings for Fun*

马泽军 主编

大连理工大学出版社

# 趣味短篇精选

主 编 马泽军  
副 主 编 胡文华 韩 虔 丁丽兰 马泽红  
参编人员 刘静波 孙 敬 胡迎华 韩 芳  
黄 微

大连理工大学出版社

© 马泽军 2006

图书在版编目(CIP)数据

趣味短篇精选/马泽军主编. —大连:大连理工大学出版社, 2006.3

(红茶坊短篇阅读)

ISBN 7-5611-3137-2

I.趣… II.马… III.英语—语言读物 IV.H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 121132 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连海事大学印刷厂印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:175mm×168mm 印张:10.5 字数:212 千字

印数:1~6 000

2006 年 3 月第 1 版

2006 年 3 月第 1 次印刷

---

责任编辑:李玉霞

责任校对:白璐

封面设计:孙宝福

---

定价:18.80 元

# 前言

《趣味短篇精选》包括幽默故事篇、寓言故事篇和名人轶事篇三部分。翻开幽默故事,您便会乐在其中;展开寓言故事,人生深奥的哲理在轻松中任您品味;走进名人轶事,您会看到人类智慧的火花在这里不时闪现。本书编辑的目的,旨在为读者提供丰富有趣的阅读材料的同时,让读者经过轻松的阅读,提高英语能力,并培养对英语的兴趣。

本书主要特色如下:

文章短小精悍,插图诙谐生动——每篇文章都内容简短,通俗易懂,寓意深刻,配以诙谐生动的漫画插图,吸引读者忍不住一篇一篇地读下去,获得成就感,建立自信心。

见识异国社会百态,体悟英语文化精髓——本书涵括幽默故事 40 篇,寓言故事 31 篇,名人轶事 40 篇,让您在会心微笑的同时,体悟最微妙的英语文化精髓,见识最有趣的异国社会百态,学习最地道的日常习惯表达。

启发式习题,激发阅读潜力——本书每篇都附有精选习题,可测验读者的理解力,帮助读者掌握文章重点,突破阅读盲点。

由于编者水平有限,书中难免有所错漏,恳切希望读者朋友批评指正。

编 者  
2006 年 1 月

# contents

## 幽默故事 1

The Shopping List 购物单 .....	2
I Don't Know Her that Well 我跟她不怎么熟 .....	4
A Little Zookeeper 小动物管理员 .....	6
Police Hospitality 警察的热心 .....	8
A Penny Pincher 守财奴 .....	10
A Heavy Sleeper 沉睡之人 .....	12
An Amusing Assumption 有趣的假设 .....	14
A Trick That Backfired 聪明反被聪明误 .....	16
A Man in a Hurry 赶时间的人 .....	18
An April Fool's Trick 愚人节的花招 .....	20
Outwitted 以智取胜 .....	22
That's Perfect 太完美了 .....	24
What The Guest Says in Reply 客答 .....	26
A Henpecked Official 妻管严 .....	28
Not Resigned to Poverty 矫揉不安贫 .....	30
A Family Quarrel 家庭争吵 .....	32
A Letter to a Girlfriend 给女朋友的信 .....	34
The Earthquake 地震 .....	36
An Advertisement for a Modern Bicycle 一则新式自行车广告 .....	38
An Episode in the Train 火车中的插曲 .....	40

# contents

An Experienced Hand 识途新马 .....	42
Perfect Attendance 全勤 .....	44
The Advantages of Remaining Single 单身的好处 .....	46
Anything but That 只要不工作,什么都行 .....	48
Blind Man in Texas 盲人在得克萨斯 .....	50
Do You Think it's the Light that's Attracting Them? 您说是灯光把他们吸引来的吗? .....	52
He Lowered Her Chair Six Inches 他把她的椅子降低了 6 英寸 .....	54
Who on Earth Lost? 到底谁输了? .....	56
The Stories are Still in Them 故事还在里面 .....	58
An Urgent Standby Passenger 紧急待机乘客 .....	60
Mischievous Friends 恶作剧的朋友 .....	62
Her Husband's Bones 她丈夫的骨头 .....	64
A Willful Misunderstanding 蓄意的误解 .....	66
My Name Is Stone Breaker 我叫碎石者 .....	68
Perfect Match 绝 配 .....	70
Stupid Orders 愚蠢的命令 .....	72
First Lesson 第一课 .....	74
I Work for the IRS 我在美国国税局工作 .....	76
In the Air 在空中 .....	78
Post Haste 邮政快递 .....	81

# contents

## 名人轶事 83

A Dramatic Reciting 生动的朗诵 .....	84
Albert Einstein, the Man 阿尔伯特·爱因斯坦其人 .....	86
At the Banquet 在宴会上 .....	88
Bernard Shaw and an Actress 萧伯纳与女演员 .....	90
Darwin and His Young Friends 达尔文和他的年轻朋友们 .....	92
Chaplin and a Fly 卓别林和苍蝇 .....	94
Chaplin's Debut 卓别林的初次登台演出 .....	96
Churchill Not Knowing Whether to Laugh or to Cry 哭笑不得的丘吉尔 .....	98
Einstein and the Little Girl 爱因斯坦和小女孩 .....	100
Einstein and the Driver 爱因斯坦与司机 .....	102
Making Way 让路 .....	104
He Stole My Bicycle 他偷了我的自行车 .....	106
How Fast You Could Walk 你能走多快 .....	108
I Am Illiterate, too 我也是文盲 .....	110
I Made a Face at Him, too 我也朝他做了个鬼脸 .....	112
I Refused to Pay a Tax 我拒绝纳税 .....	114
I Should Get the Tip 我应该得到小费 .....	116
The Crazy Balzac 着了魔的巴尔扎克 .....	118
Sir Isaac Newton's Egg 艾萨克·牛顿爵士的鸡蛋 .....	120
Jack London and the Editor 杰克·伦敦与编辑 .....	122

# contents

Lincoln's Beard 林肯的胡须 .....	124
Mark Twain in France 马克·吐温在法国 .....	126
Pen-Seller 笔杆贩子 .....	128
The Bullet-Proof Jacket 防弹衣 .....	130
The Emperor's Dearest Ambition 皇帝最热切的心愿 .....	132
The Shy Schubert 害羞的舒伯特 .....	134
Tit for Tat 针锋相对 .....	136
To Be Well-Known or to Be Notorious 是功成名就还是臭名昭著 .....	138
Two Terse Letters 两封简洁的信 .....	140
You Should Pay Double Tuition 你应该付两倍的学费 .....	142
You Will Become a Wastrel 你将成为一个饭桶 .....	144

## 寓言故事 146

The Shepherd Boy and the Lion 放羊娃和狮子 .....	147
The Lazy Donkey 懒驴 .....	150
The Brazier and His Dog 黄铜匠和他的狗 .....	152
The Fox and the Cicada 狐狸和蝉 .....	154
The Donkey and the Salt 驴和盐 .....	156
The Two Gardeners 两个园丁 .....	160
The Raven and the Fox 渡鸦与狐狸 .....	163
The Scorpion and the Tortoise 蝎子与乌龟 .....	165



# contents

The Falcon and the Hen 猎鹰与母鸡 .....	167
The Elephant and the Carpenters 大象和木匠 .....	169
The Crane and the Crab 鹤与蟹 .....	172
The Mule in the Well 井底之骡 .....	175
Two Frogs 两只青蛙 .....	178
The Cat and the Mouse 猫与老鼠 .....	180
Self-confidence and Humility 自信与谦逊 .....	183
Keeping a Promise 实践诺言 .....	186
A Mouse Choose Son-in-law 老鼠选女婿 .....	189
Three Fishes 三条鱼 .....	192
The Wolf and the Lion 狼和狮子 .....	195
The Sick Lion 病狮 .....	197
The Miser 守财奴 .....	199
The Labourer and the Snake 工人和蛇 .....	201
Plugging One's Ears While Stealing a Bell 掩耳盗铃 .....	203
A Bunch of Sticks 一捆棍子 .....	206
The Dog, the Cock, and the Fox 狗、公鸡和狐狸 .....	208
The Mice in Council 老鼠集会 .....	210
The Peacock and the Crane 孔雀和仙鹤 .....	212
The Rose Bush and the Apple Tree 玫瑰花丛和苹果树 .....	214
The Camel and the Fly 骆驼和苍蝇 .....	216
The Ass, the Ox, and the Birds 驴子、公牛和鸟儿 .....	218

# contents

The Diamond and the Glow-Worm 钻石与萤火虫 .....	220
The Land of the Halt 瘸子之乡 .....	222
The Goose 鹅 .....	224
The Humming-Bird and the Traveler 蜂鸟和旅行者 .....	226
The Horse and the Dog 马和狗 .....	228
The Pavior 铺路工 .....	230
The Cat and Venus 猫和维纳斯女神 .....	232
The Lion and the Mouse who Returned a Kindness 狮子和知恩图报的老鼠 .....	234
The Owl and the Ass 猫头鹰和驴子 .....	236
The Lion, the Ass and the Fox 狮子、驴和狐狸 .....	239

# 幽默故事

# The Shopping List

## 购物单

2

Mrs. Black was having a lot of trouble with her skin, so she went to her doctor about it. The doctor sent her to the local hospital for some tests, and telephoned her the next morning to give her a list of the things that he thought she should not eat, as any of them might be the cause of her skin trouble. Mrs. Black carefully wrote all the things down on a piece of paper, which she then left beside the telephone while she went out to a ladies' meeting.

When she got back home two hours later, she found her husband waiting for her. "Hello, my dear," he said, "I have done all your shopping for you." "Done all my shopping?" she asked in surprise. "But how did you know what I wanted?" "I found your shopping list beside the telephone," answered her husband. Of course, Mrs. Black had to tell him that he had bought all the things the doctor did not allow her to eat.

布莱克太太的皮肤有一些问题,所以她去看医生,医生叫她去当地的医院做一些检查。第二天早上,医生打电话给布莱克太太,告诉她一些她该忌口的东西,因为这些东西可能是导致她的皮肤病的诱因。布莱克太太很仔细地把这些东西写在一张纸上,然后她把这张纸放在电话旁边,就出门去参加妇女聚会了。

两个小时后她回到家,发现丈夫正在等她。“你好,亲爱的,”她丈夫说,“你要买的东西,我都帮你买了。”“你都帮我买了?”她惊讶地问,“你怎么知道我要买什么?”“我在电话旁边看到你的购物单啊,”她丈夫答道。当然,布莱克太太只好告诉她丈夫,他买的这些东西,都是医生不让她吃的东西。

## 词语积累

have trouble with 有……病痛;因……而烦恼

in surprise 惊异地,惊奇地

treatment *n.* 治疗

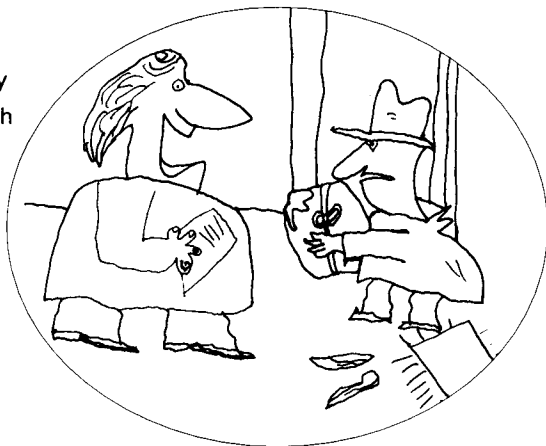
guilty *adj.* 内疚的,自觉有罪的 have a guilty conscience 问心有愧,做贼心虚

## 阅读理解

1. Mrs. Black went to the local hospital \_\_\_\_\_.
  - A. to have a physical checkout
  - B. for some tests
  - C. for the treatment of her skin trouble
  - D. because her husband suggested that she should see the doctor
2. Mrs. Black made a list of \_\_\_\_\_.
  - A. foods that her doctor did not allow her to eat
  - B. the things she was going to buy
  - C. the results of her skin tests
  - D. foods she wanted her husband to buy
3. Mr. Black's attempt to help his wife with the shopping \_\_\_\_\_.
  - A. made her very pleased
  - B. was very helpful
  - C. was unsuccessful
  - D. made her feel very angry

## 参考答案

1. B    2. A    3. C



# *I Don't Know Her that Well*

## 我跟她不怎么熟

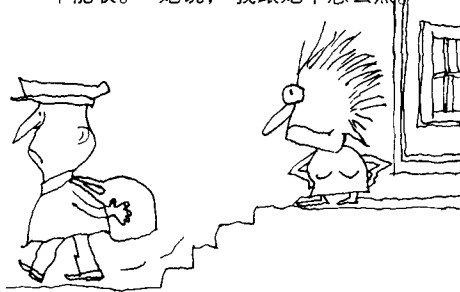
4

As a courier (送快件的人) for an express delivery service, I tried to deliver a package that required refrigeration one time, but found no one at home. I went to the house next door and told the woman who answered that I had a package for her neighbor. "Oh, she works Monday through Friday and every other Saturday," said the woman, "and some Sundays. She leaves about 7:40 in the morning and gets home around 5:30, unless she goes to the store, in which case it's close to seven. And she's going to the store tonight because her kids are coming to visit her all the way from California!"

When she paused to take a breath, I asked if she would accept her neighbor's package. "Oh, no, I can't do that," she said, "I don't know her that well."

我是一名快件邮递员。有一次我送一个需冷冻的包裹,可主人不在家,我便来到了她的邻居家。我对开门的女人说我来给她的邻居送包裹。“噢,她从星期一到星期五,包括每隔一个星期六工作。”那位女邻居说,“有时她星期天也工作。她每天早上大概七点四十离家,下午五点半左右回来。如果她要去商店,差不多七点才能回来。今天晚上她要去商店的,因为她的孩子将特地从加利福尼亚来看她。”

她停下来,喘了口气。我问她能否替邻居先把这包裹收下。“哦,不行,我不能收。”她说,“我跟她不怎么熟。”



### 词语积累

express deliver service 快件邮递服务

refrigeration *n.* 冷藏, 制冷, 冷却

take a breath 喘口气

### 阅读理解

1. What was your job? What did you try to do one time?
2. Did you deliver the package to its owner? Why or why not? What did you do then?
3. What did the woman say to you? Do you have a clear idea about the owner's schedule? How could the woman answer in such details?
4. Did she really want to keep the package for her neighbor? What was her excuse?

### 参考答案

1. I'm a courier (My job is to carry news or packages for someone else). One time I tried to deliver a package that required refrigeration.
2. I failed to deliver it to its owner because the owner was not at home/because no one was at home. Then I went to the house next door for help.
3. The woman said a lot about the owner's schedule so that I had a clear idea about the owner's schedule. The woman must know the neighbor very well.
4. The woman didn't want to keep the package for the neighbor. Her excuse was that she didn't know the neighbor very well.

# A Little Zookeeper

## 小动物管理员

6

A boy of about ten was sitting on a city bus with a briefcase on his lap. From time to time the boy would whisper into his coat. A woman passenger caught her eye with a quizzical(迷惑的, 探询的) look and, in response, the boy produced a small white mouse from his shirt pocket. "He's just a baby," explained the youngster, "His parents are here." Opening his briefcase, he brought forth a pair of slightly larger white mice from among a dozen or so, which scurried(急跑, 急转) around inside. By this time several other passengers had formed an audience, and the boy patiently explained his interest in mice, how to take care of them, their eating habits, their different personalities, and so on.

As the bus pulled up to its stop, the boy slipped the mice back into his briefcase and rose to leave his attentive audience. Starting down the steps, he turned back for a moment.

"They are for my snake," he said and disappeared out of the door.

一位大约十岁的男孩腿上放着公文箱,正坐在一辆城市公共汽车上。这个孩子不断对着他的衣服小声嘟囔。一位女乘客疑惑地看着这个男孩。作为回应,这个小男孩从他的衬衣兜里拿出一只小白鼠,并解释说:“这是个鼠崽子。他的父母也在这里。”他打开他的手提箱,从大约十几个在里面乱窜的白鼠中挑出一对稍大的。这时其他几名乘客也围看过来。小男孩耐心地讲着对白鼠的兴趣,怎样照顾它们,它们的饮食习惯及不同的特性。

待车在汽车站停下时,小男孩把小白鼠放回到手提箱,站起来,离开了这些着了迷的观众。

他下车时转过身对大家说:“这些是用来喂我的蛇的。”说着,他就从门旁消失了。



## 词语积累

whisper *v.* 耳语, 私语

in response (to) 作为对……的反应

bring forth 拿来, 带来; 产生, 引起

pull up (车、船)停下

slip *v.* 塞入, 把……塞给; 滑倒, 滑跤

## 阅读理解

1. The boy kept a dozen of mice because \_\_\_\_\_.
  - A. he kept them as pets
  - B. he kept them as food for his snake
  - C. he was going to do experiment on these mice
  - D. he was interested in keeping the mice
2. When the boy left with the mice, the passengers on the bus might feel that \_\_\_\_\_.
  - A. the boy was cruel
  - B. the boy was an animal-lover
  - C. the boy was kind to animals
  - D. the boy was really interested in keeping mice

7

## 参考答案

1. B    2. A

